**Отражение концепта здоровья**

**в пословицах русского и турецкого языков: в чём сходства?**

*Унверен Эльвина Айратовна,*

*учитель татарского и турецкого языков,*

*Пушкарева Ксения Сергеевна,*

*учитель русского языка и литературы*

*МБОУ «Полилингвальная гимназия*

*«Адымнар-Нижнекамск» НМР РТ*

Пословицы – самый древний жанр устного народного творчества. Как известно, у них нет автора, но следует отметить и то, что поначалу пословица придумывается от лица одного человека, а уже потом, спустя какое-то время, распространяется и начинает использоваться обществом.

Прежде всего в них закреплен общественно-исторический опыт народа. Пословицы учат культуре труда как основе жизни; в них обобщен житейско-бытовой опыт народа, формулируется его нравственный кодекс; они судят об исторических событиях, о социальных отношениях в обществе, о межкультурном общении; в них критикуются отрицательные качества и восхваляются положительные, необходимые для счастливой жизни качества человека.

Нужно отметить, что культура народа очень богата пословицами и поговорками. Безусловно, этот факт очень радует. Ведь с помощью этого древнейшего жанра устного народного творчества мы познаем бытие наших предков, учимся у них мудрости и терпимости. Но стоит упомянуть и о том, что многие изречения потеряли свой смысл и, если когда-то они имели совсем другое значение, то на сегодняшний день либо вовсе вышли из употребления, либо произошла замена первоначального смысла.

**Целью** данной работы является исследование особенностей функционирования пословиц, выявление сходств и различий в русском и турецком языках.

В процессе работы по данной теме были поставлены следующие **задачи**:

• изучение литературы по данной теме;

• систематизация материала по проделанному исследованию;

• анализ уровня употребления пословиц в народе.

**Объектом** исследования русские и турецкие пословицы, репрезентирующие концепт «здоровье».

**Предметом** **исследования** уровень употребления, социальная значимость и роль, сходства и различия пословиц русского и турецкого языков.

**Методами исследования** данной работы являются: анализ, синтез, обобщение.

Рассмотрим пословицы, которые имеют общий смысл. И в русском и в турецком языках пословицы являются выражением народной мудрости, сводом правил жизни, практической философией, исторической памятью.

Многовековой опыт коммуникации большого количества этносов, пишущих и говорящих на разных языка, является доказательством того, что для хорошего перевода не достаточно для понимания смысла текста, необходимо также умение владеть фразеологическим наследием языка, на котором непосредственно осуществляется перевод.

1. *Кто не болел, тот здоровью цены не знает.*

*Hasta olmayan, sağlığın kadrini bilmez.*

Данные пословицы идентичны между собой. Различий не имеется. Как в русском, так и в турецком языке тема здоровья очень распространена, поэтому можно найти схожие стороны, пусть их и не так много.

2. *Деньги – медь, одежда – тлен, а здоровье – всего ценней.*

*Sağlıktan büyük zenginlik olmaz.*

*Большего богатства, чем здоровье, не сыскать.*

В русском варианте сравниваются деньги с медью, а одежда – с тленом, последняя часть передает полный смысл пословицы турецкого языка.

3. *Держи голову в холоде, брюхо в голоде, а ноги в тепле – проживёшь сто лет на земле.*

*Ayağını sıcak tut, başını serin; gönlünü ferah tut, düşünme derin.*

*Держи ноги в тепле, голову в прохладе; душу в спокойствии, не раздумывай много.*

Ещё одно доказательство тому, что устное народное творчество, а именно один из его многочисленных жанров – пословицы, достаточно широко используются народами разных стран, в данном случае: Россия и Турция. Так же, как и первые пословицы они похожи друг на друга и имеют одинаковое смысловое значение.

4. *Здоровому и горе не в горе, и беда не в зарок.*

*Sağ, hoş olana her gün düğün bayram.*

(Кто здоров, тому каждый день сравним с праздником)

Здесь немного иная картина. Безусловно, они похожи, но меняется сама структура построения и смысл. Если рассматривать в целом, не обращая внимания на детали, то их также можно считать общей чертой между русским и турецким языком.

В некоторых источниках сообщается о том, что со временем пословицы теряют свой изначальный смысл и обретают новый.

5. *Баня – мать наша: кости распаришь, все тело поправишь.*

*Hamama giren terler.*

(Зашедший в баню пропотеет)

Если сравнивать эти пословицы, то можно отметить то, что в турецком языке она короче, чем в русском, но смысл передан всё же, так или иначе, передан. Пусть и не полностью.

6. Болезнь входит пудами, а выходит золотниками.

Hastalık atla gelip yaya gider.

(Болезнь приходит на лошади, а уходит пешком)

Очень интересный пример. Пуда уподобляются наезднику, то есть тому, кто приехал на лошади, а значит быстрее; золотники же – пешему, что означает более медленный способ передвижения. Смысл в обоих выражениях не искажен, несмотря на то, что в пословицах используются разные слова с отличающимися значениями.

7. *Аппетит от больного бежит, а к здоровому катиться.*

*Neşe sindirimi kolaylaştırır.*

(Радость улучшает пищеварение)

Затронута тема аппетита и пищеварения. Действительно, если человек болен, то у него совсем нет аппетита, если же здоров – наоборот.

В пословице турецкого языка прослеживается тот же смысл.

8. *Чистая вода для хвори беда.*

*Güneş ve temiz hava, verem mikrobunun düşmanıdır..*

(Солнце и чистый воздух – враги туберкулеза)

Хворь противопоставляется туберкулезу. Несмотря на то, что наименование болезней отличны, смысл схож и передан совершенно точно.

В нашей статье сравниваются пословицы русского и турецкого языков, репрезентирующие концепт «здоровье». Как показал анализ, несмотря на найденный материал в достаточно большом количестве, сходств не так много, но они всё же есть.

При исследовании данной темы возникали некоторые трудности при подборе научной литературы, т.к. в русском языке пословицы и поговорки изучены на высоком уровне, в турецком не совсем.

Также возникали проблемы с пониманием лексики турецкого языка, т.к. многие пословицы не удается перевести дословно и сложить воедино весь смысл нередко было достаточно нелегко.

Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, какие сходства и различия имеют эти народы, что в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению.

В какое бы время мы не жили, пословицы всегда останутся актуальными, приходящимися всегда к месту. В пословицах отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

**Список литературы**

1. Даль В.И. Пословицы русского народа. – Москва: Художественная лите-ратура, 1989. – с.346

2. Даль В.И. Пословицы русского народа. – Москва: Гослитиздат, 1957. – с.20

3.Морохин В.Н. Малые жанры русского фольклора: Учеб.пособие для фи-лол.спец.вузов – 2-е изд., испр. и доп. – Москва: Высш.шк., 1986. – с.399

4.Чичеров В.И. Русское народное творчество. – Москва: 1959. – с.311

5.Астапенко Н.Я. Сборник Жемчужины народной мудрости: Пословицы, поговорки и сходные с ними народные выражения. – Смоленск: 1959. – с.119-132

6.Аникин В.П. Русское устное народное творчество. – Москва: «Высшая школа», 2009. – с.56-58

7.Иллюстров И.И. Жизнь русского народа в его пословицах и поговорках: Сборник пословиц и поговорок. – СПб: 1910. – с.218

8.Селиванов Ф. М. Хрестоматия по фольклору. – Москва: Просвещение, 1972. – с.97

9.Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. – Москва: Русский язык, 1993. – с.167

10.Благова, Г.Ф. Пословица и жизнь: Личный фонд русских пословиц в ис-торико-фольклористической ретроспективе. – Москва: 2000. – с.47-59

11.Prof. Dr. Muharrem Ergin. Türk Dili. – İstanbul: Bayrak Yayınavi, 2009. – 527 c.

12.URL: http://www.manevihayat.com (дата обращения: 21.03.2016)

13.URL: http://www.tdk.gov.tr (дата обращения: 26.03.2016)

14.URL: http://www.atasozlerianlamlari.com (дата обращения: 11.04.2016)